
Milano
Teatro Sala Fontana

Domenica 19.IX.10
ore 19

Milena Vukotic voce recitante
Angela Annese pianoforte

*Nel paese del tramonto
Un racconto di Astrid Lindgren
con la musica di Edvard Grieg*

62°

Torino Milano
Festival Internazionale
della Musica

03_24 settembre 2010
Quarta edizione

MILANO

SettembreMusica

Astrid Lindgren (1907 – 2002)

*Nel Paese Del Tramonto**

Racconto tratto dalla raccolta
Nils Karlsson alto un pollice
Inedito in Italia

Edvard Grieg (1843 – 1907)

Arietta op. 12 n. 1

Elegia op. 47 n. 7

Le campane risuonano op. 54 n. 6

L'uccellino op. 43 n. 4

Melodia popolare op. 73 n. 4

Marcia norvegese op. 54 n. 2

Ruscello op. 62 n. 4

Minuetto della nonna op. 68 n. 2

Sarabanda op. 40 n. 2

Danza norvegese op. 38 n. 4

Gavotta op. 40 n. 3

Rigaudon op. 40 n. 5

Foglio d'album op. 47 n. 2

Gade op. 57 n. 2

Marcia dei nani op. 54 n. 3

Versione italiana di Angela Annese dalla traduzione inglese di Sarah Death

Nel paese del tramonto

Certe volte la mamma sembra molto triste. È per via della mia gamba. È da un anno che la gamba mi fa male, ed è da un anno che sono sempre a letto. Non posso proprio camminare. Sì, la mamma è tanto triste e preoccupata per la mia gamba. Una volta l'ho sentita mentre diceva a papà: "Sai, temo che Göran non potrà più tornare a camminare". Non pensavano che stessi ascoltando, naturalmente.

Trascorro tutto il giorno a letto, leggendo, disegnando o giocando con il meccano. Quando comincia a diventare buio, la mamma entra in camera e dice: "Göran, vuoi che accendiamo la luce, o preferisci sederti qui a guardare il tramonto come al solito?"

Io le rispondo che voglio sedermi a guardare il tramonto come al solito, e la mamma ritorna in cucina. È allora che il signor Gigliofiorito bussa alla mia finestra. (...)

Le passeggiate meravigliose del piccolo Göran e del minuscolo signor Gigliofiorito nel Paese Del Tramonto nascono in Svezia nel 1949 dalla fantasia di una scrittrice poco più che quarantenne che già qualche anno prima ha lasciato sconcertati i lettori benpensanti con le avventure di una bambina assai intraprendente e un pò magica, chiamata Pippi Calzelunghe. Reduce da polemiche e successi, Astrid Lindgren pubblica nel 1949 una raccolta di nove piccole storie, Nils Karlsson alto un pollice, il cui titolo, ripreso da uno dei racconti – quello dell'amicizia tra il piccolo Bertil, spesso lasciato solo in casa, e il folletto Nils Karlsson, appunto alto un pollice –, è anche un viatico per l'immaginazione del lettore. Protagonisti delle storie sono infatti, insieme ai bambini, esseri minuscoli più o meno fatati che dei bambini diventano amici, conducendoli per mano attraverso fantastiche avventure di libertà, libertà dalle costrizioni, dagli impedimenti, dalle insicurezze, dalla solitudine, una libertà priva di timori e di sensi di colpa, una libertà giocosa e lieve. È ciò che accade Nel Paese Del Tramonto al piccolo Göran che, nonostante una gamba malata che lo costringe a letto, riesce volare sui tetti della città di Stoccolma, a guidare un tram, a ballare, a parlare con gli alci e a fare mille altre cose in compagnia di un buffo ometto che ogni sera all'imbrunire lo porta con sé: così il disagio diventa occasione unica di nuove esperienze, la città un campo aperto a ogni curiosità, l'ora del tramonto, spesso malinconica, il momento più bello della giornata, la natura un'amica sempre stupefacente.

Una natura insieme misteriosa e amica che ritroviamo nei piccoli, vividi brani pianistici di Edvard Grieg, grandissimo musicista norvegese che proprio nel 1907, anno di nascita di Astrid, muore, in un ideale passaggio del testimone. L'azzurro profondo dei cieli nordici riflesso nelle acque dei fiordi, la luce obliqua che esalta i colori, le lunghe notti invernali riscaldate dal fuoco nel camino e le altrettanto lunghe giornate estive trascorse in compagnia di ruscelli e uccellini rivivono negli splendidi Pezzi lirici in un sentimento di spontanea armonia tra l'uomo e la natura.

Tante altre storie Astrid Lindgren ha inventato e scritto nella sua lunga vita, così tante che non tutte ancora ci è stato possibile conoscere. Le avventure nel Paese Del Tramonto, fin qui inedite in Italia, vengono presentate al pubblico italiano in un magico incontro con la musica nel quale luoghi e personaggi prendono vita attraverso l'emozione. È il nostro modo per rendere omaggio a un magnifico musicista, appassionato e delicato cantore delle piccole cose, e ad una donna straordinaria, che, con fantasia e leggerezza, ha saputo raccontarci della libertà e delle sue regole, le sole che possano renderci forti e felici.

Angela Annese

Milena Vukotic, voce recitante

Milena Vukotic è nata a Roma da padre jugoslavo commediografo e da madre italiana, pianista e compositrice. Ha seguito gli studi artistici a Londra, Vienna e, in seguito, a Parigi, dove ha studiato pianoforte, danza e recitazione e ha vinto il primo premio per la danza al Conservatoire National de Musique. Dopo una breve esperienza nel corpo di ballo dell'Opéra, ha fatto parte per alcuni anni della compagnia internazionale Grand Ballet du Marquis de Cuevas e della compagnia di Roland Petit, con le quali ha girato tutto il mondo. A Parigi, allo stesso tempo, seguiva i corsi di recitazione alla prestigiosa scuola di Tania Balachova e faceva le prime esperienze di attrice nei teatri di avanguardia. Tornata a Roma negli anni Sessanta, ha sviluppato la sua carriera teatrale entrando nella compagnia Morelli-Stoppa e lavorando poi con registi come Giorgio Strehler, Franco Zeffirelli, Franco Enriquez, Paolo Poli, Beno Besson, Piero Maccarinelli, Mario Missiroli. Nel 2002 le è stato assegnato l'importante premio Eleonora Duse in riconoscimento della sua prestigiosa carriera teatrale, in particolare per le interpretazioni, in quello stesso anno, di *Le donne di Picasso* di Brian McAvera, regia di Terry D'Alfonso, e *Notte di grazia scendi* di Samuel Beckett, diretta da Mario Morini. Nelle stagioni teatrali più recenti ha interpretato il dramma *Lasciami andare* madre di Helga Schneider, per la regia di Lina Wertmüller, i monologhi *Il piccolo portinaio* di Marco Amato, regia di Walter Manfré, e *Alice x Alice = Alice* di Valeria Moretti, per la regia di Marco Mattolini, e *L'amico magico*, omaggio a Federico Fellini e Nino Rota, per la regia di Gianfranco Angelucci. È stata molto attiva anche in televisione, a partire da *Gian Burrasca* (1964) di Lina Wertmüller, prendendo parte a sceneggiati diretti, tra gli altri, da Guido Stagnaro, Raffaele Maiello, Renato Castellani, Sandro Sequi, Vittorio Cottafavi, Massimo Scaglione, fino alla recente e popolare serie *Un medico in famiglia*, nella quale interpreta uno dei ruoli principali. Ha spesso recitato, sia per il cinema che per la televisione, anche all'estero, negli Stati Uniti, ma soprattutto in Germania, Austria e Francia. Quanto all'attività cinematografica, particolarmente intensa con circa cento titoli all'attivo, è stata chiamata a recitare in film di Alessandro Blasetti, Federico Fellini, Alberto Lattuada, Lina Wertmüller, Mauro Bolognini, Ettore Scola, Mario Monicelli, Carlo Lizzani, Dino Risi, Bernardo Bertolucci, Andrej Tarkovskij, Jean-Jacques Beineix, Nagisa Oshima – nonché di molti altri registi – in ruoli sia drammatici che di genere leggero e comico. È stata interprete degli ultimi tre film del grande Luis Buñuel ed è particolarmente popolare per la serie dei film di Fantozzi - tra il 1980 e il 2000 – in cui interpreta il ruolo della moglie Pina. Tra gli impegni più recenti, *A Good Woman*, di Mike Barker, e *Saturno contro*, di Ferzan Ozpetek. Nel 2007 le è stato attribuito il premio Ciak d'oro alla carriera.

Si ringrazia l'Hotel Milano Scala per l'ospitalità di Milena Vukotic

Angela Annese, pianoforte

Angela Annese deve la sua formazione agli incontri con Dario De Rosa, Emilia Fadini, Marisa Somma, Carlo Zecchi, con cui ha studiato al Mozarteum di Salisburgo, e Aldo Ciccolini, del quale ha frequentato il Corso triennale di perfezionamento presso l'Accademia L. Perosi di Biella, concluso con Diploma di Eccellenza e Menzione di merito. Premiata in concorsi pianistici nazionali ed internazionali, è laureata all'Académie Internationale de Musique "Maurice Ravel" di St. Jean de Luz. Ha costituito il Trio "Clara Haskil", frequentando le lezioni del Trio di Trieste presso la Scuola di Musica di Fiesole, la Scuola Superiore di Musica da camera di Duino e l'Accademia Chigiana di Siena. È tra i membri fondatori del Festival di Musica da camera Musica a Villa Albrizzi e del complesso strumentale Collegium Musicum di Bari. Particolarmente interessata alle relazioni tra musica e letteratura, svolge una personale ricerca nel repertorio del melologo attraverso collaborazioni di prestigio con attori come Marco Baliani, Micaela Esdra, Giuliana Lojodice e Milena Vukotic, alla quale la unisce anche una speciale attenzione al mondo dell'infanzia. Con il pianista Filippo Faes è autrice di numerose prime esecuzioni assolute di musiche di Azio Corghi. È curatrice del volume *Intorno al "Clavicembalo ben temperato" di Johann Sebastian Bach* pubblicato dalle edizioni B. A. Graphis, del compact disc realizzato in relazione alle manifestazioni connesse alla mostra multimediale Arnold Schönberg 1874 – 1951, ospitata a Bari nel marzo 2003, e del compact disc con registrazioni del tutto inedite di musiche di Charles Dibdin e Samuel Arnold recentemente pubblicato dalle Edizioni dal Sud in allegato al volume *Representations of Slavery*, a cura di Franca Dellarosa. Tra i più recenti impegni come solista, il Concerto per pianoforte e orchestra di Benjamin Britten con l'Orchestra Sinfonica della Provincia di Bari e l'*Ode a Napoleone* di Arnold Schönberg con l'Orchestra della Radio-televisione di Lubiana con la direzione di Walter Proost. Docente di Pianoforte presso il Conservatorio N. Piccinni di Bari, membro del CRAV – Centro Ricerche sulle Avanguardie dell'Università degli Studi di Bari –, è autrice, per Sarx Records, della prima registrazione integrale della musica pianistica di Nino Rota.

MITO SettembreMusica è un Festival a Impatto Zero®

Il Festival MITO compensa le emissioni di CO₂ con la creazione e tutela di foreste in crescita nel Parco Rio Vallone, in Provincia di Milano, e in Madagascar

Una scelta in difesa dell'ambiente contraddistingue il Festival sin dall'inizio. Per la sua quarta edizione, MITO SettembreMusica ha scelto di sostenere due interventi dall'alto valore scientifico e sociale.

Contribuire alla creazione e tutela di aree all'interno del Parco Rio Vallone, in Provincia di Milano, un territorio esteso su una superficie di 1181 ettari lungo il torrente Vallone che nel sistema delle aree protette funge da importante corridoio ecologico, significa conservare un polmone verde in un territorio fortemente urbanizzato, a nord-est della cintura metropolitana.

In Madagascar, isola che dispone di una delle diversità biologiche più elevate del pianeta, l'intervento forestale è finalizzato a mantenere l'equilibrio ecologico tipico del luogo.

Per saperne di più dei due progetti fotografa il quadrato in bianco e nero* e visualizza i contenuti multimediali racchiusi nel codice QR.



Visualizza il filmato
sui due progetti
sostenuti dal Festival

*È necessario disporre di uno smartphone dotato di fotocamera e connessione internet. Una volta scaricato il software gratuito da www.i-nigma.com, basta lanciare l'applicazione e fotografare il quadrato qui sopra. Il costo del collegamento a internet varia a seconda dell'operatore telefonico e del tipo di contratto sottoscritto.

In collaborazione con

LIFEGATE[®]
people planet profit



MITOFringe, tanti appuntamenti musicali che si aggiungono al programma ufficiale del Festival MITOFringe nel mese di settembre a Milano la trovi...

... in metro

Tutti i giovedì, venerdì e sabato MITOFringe arriva nella metropolitana milanese con tre concerti al giorno nelle stazioni Cordusio, alle ore 16, Cadorna, alle ore 17, e Duomo, alle ore 18. Fringe in Metro inaugura sabato 4 settembre alle ore 16.30 con tre ore di musica non stop nella stazione Duomo. In collaborazione con ATM.

... in stazione

Martedì 7 e martedì 21 settembre, alle ore 17.30, la nuova Stazione Garibaldi si presenta ai milanesi con due appuntamenti musicali. I concerti, il primo nel Passante di Porta Garibaldi e il secondo in Porta Garibaldi CentoStazioni, sono dedicati alla musica funky e jazz. In collaborazione con Ferrovie dello Stato e CentoStazioni.

... nei parchi

Tutte le domeniche del Festival, la festosa atmosfera delle bande musicali anima i parchi cittadini. Il 5 settembre alle 12 nei giardini pubblici Montanelli di Porta Venezia, il 12 settembre alle 12 al Parco Ravizza e il 19 settembre alle 11 al Parco Sempione.

... nelle piazze e nelle strade della periferia milanese

Nei weekend trovi MITOFringe nelle piazze e nelle strade della periferia milanese con concerti nelle zone Baggio (sabato 5 alle 20.45), San Siro (venerdì 10 alle 21), Casoretto (sabato 11 alle 21), Pratocentenaro (venerdì 17 ore 21) e Isola (domenica 19 ore 21). I cinque appuntamenti, realizzati in collaborazione con Unione del Commercio, sono riservati alla classica, al folk, al jazz e alla musica etnica.

... nei chiostrì, nelle strade e nelle piazze del centro

Concerti nei chiostrì e negli angoli più suggestivi di Milano guidano i cittadini alla scoperta di un patrimonio artistico e architettonico a molti sconosciuto. Lunedì 13 alle 17.30 nel chiostrì di via Santo Spirito e lunedì 20 alle 18 nel chiostrì della sede della Società Umanitaria. Tutti i lunedì inoltre eventi musicali nelle zone del centro: il 6 settembre alle 13 in Corso Vittorio Emanuele (ang. Via Passarella), il 13 alle ore 18.30 in via Fiori Chiari (ang. Via M. Formentini) e il 20 alle ore 13 in via Dante (ang. via Rovello). Il 7, 8 e 22 settembre, alle 18.30, MITOFringe dà appuntamento alle colonne di San Lorenzo per tre concerti dedicati alla musica classica ed etnica.

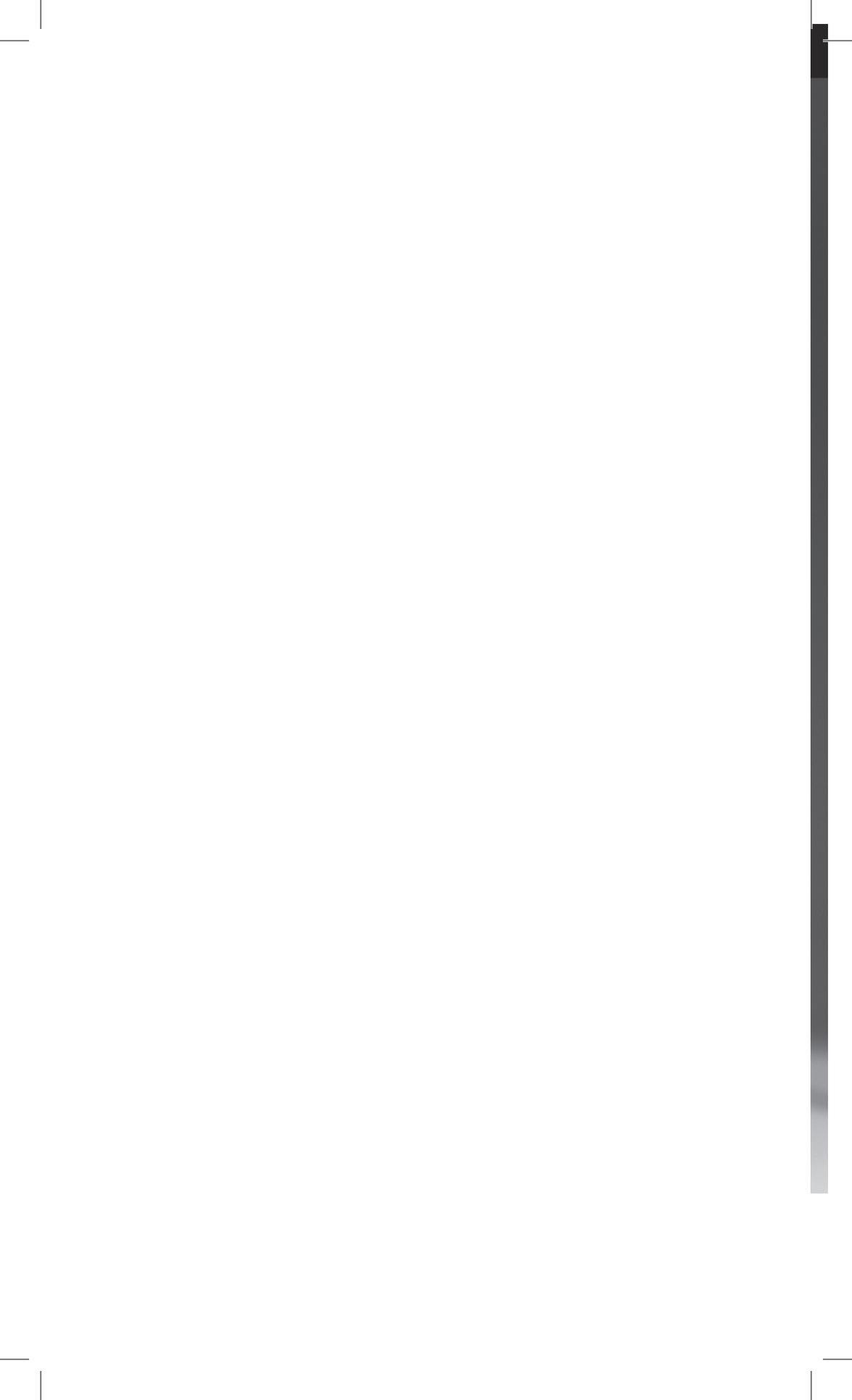
... nelle Università

Tre appuntamenti in un percorso musicale che invita i cittadini in tre luoghi storici della città. Martedì 14 alle 16.30 il tango nella sede dell'Università Statale, mercoledì 15 alle ore 17 all'Università Cattolica un appuntamento di musica classica e il 16 alle ore 12.30 al Politecnico di Milano un concerto di musica barocca.

... in piazza Mercanti con artisti selezionati dal web

Uno spazio ai nuovi talenti: musicisti ed ensemble selezionati tra quelli che hanno riposto all'invito sul sito internet del Festival inviando il loro curriculum e una proposta artistica, si alternano con set di 15-20 minuti sul palco per le libere interpretazioni allestito in Piazza Mercanti. Mercoledì 8 settembre, dalle 13 alle 15, il palco è riservato alle formazioni di musica corale, mercoledì 15 settembre, nello stesso orario, si esibiscono gli ensemble di musica da camera. Domenica 12 settembre, dalle ore 15, un pomeriggio dedicato ai bambini under 12 e alla gioia di suonare in famiglia.

Il programma dettagliato è disponibile sul sito www.mitosettembremusica.it/programma/fringe.html





www.gianfrancoferre.com

MITO SettembreMusica

Promosso da

Città di Milano
Letizia Moratti
Sindaco

Città di Torino
Sergio Chiamparino
Sindaco

Massimiliano Finazzer Flory
Assessore alla Cultura

Fiorenzo Alfieri
*Assessore alla Cultura
e al 150° dell'Unità d'Italia*

Comitato di coordinamento

Presidente Francesco Micheli
*Presidente Associazione per il Festival
Internazionale della Musica di Milano*

Vicepresidente Angelo Chianale
*Presidente Fondazione
per le Attività Musicali Torino*

Massimo Accarisi
Direttore Centrale Cultura

Anna Martina
*Direttore Divisione Cultura,
Comunicazione e promozione della Città*

Antonio Calbi
Direttore Settore Spettacolo

Angela La Rotella
*Dirigente Settore Spettacolo,
Manifestazione e Formazione Culturale*

Enzo Restagno
Direttore artistico

Francesca Colombo
*Segretario generale
Coordinatore artistico*

Claudio Merlo
Direttore generale

Realizzato da

Associazione per il Festival Internazionale della Musica di Milano

Fondatori

Alberto Arbasino / Gae Aulenti / Giovanni Bazoli / Roberto Calasso
Gillo Dorfles / Umberto Eco / Bruno Ermolli / Inge Feltrinelli / Stéphane Lissner
Piergaetano Marchetti / Francesco Micheli / Ermanno Olmi / Sandro Parenzo
Renzo Piano / Arnaldo Pomodoro / Davide Rampello / Massimo Vitta Zelman

Comitato di Patronage

Louis Andriessen / George Benjamin / Pierre Boulez / Luis Pereira Leal
Franz Xaver Ohnesorg / Ilaria Borletti / Gianfranco Ravasi / Daria Rocca
Umberto Veronesi

Consiglio Direttivo

Francesco Micheli *Presidente* / Marco Bassetti / Pierluigi Cerri
Roberta Furcolo / Leo Nahon / Roberto Spada

Collegio dei revisori

Marco Guerreri / Marco Giulio Luigi Sabatini / Eugenio Romita

Organizzazione

Francesca Colombo *Segretario generale, Coordinatore artistico*
Stefania Brucini *Responsabile biglietteria*
Marta Carasso *Vice-responsabile biglietteria*
Carlotta Colombo *Responsabile produzione*
Federica Michelini *Assistente Segretario generale*
Luisella Molina *Responsabile organizzazione*
Letizia Monti *Responsabile promozione*
Carmen Ohlmes *Responsabile comunicazione*

Lo Staff del Festival

Per la Segreteria generale

Chiara Borgini con Eleonora Tallarigo

Per la Comunicazione

Livio Aragona *Responsabile edizioni* / Marco Ferullo *Ufficio stampa*
Marta Francavilla *Responsabile redazione web* / Roberta Punzi *Referente partner*
e sponsor / Uberto Russo *Ufficio comunicazione* con Elisabetta Villa
e Francesca Carucci / Cristina Castiglioni / Lorenza Giacardi
Margherita Maltagliati / Valentina Meotti / Francesco Monti / Maddalena Pais
Alberto Raimondo / Daniela Valle

Per la Produzione

Ludmilla Faccenda *Responsabile logistica produzione* / Nicola Giuliani, Matteo Milani
Andrea Minetto *Direttori di produzione* con Grazia Bilotta / Francesco Bollani
Niccolò Bonazzon / Angelica Buoncore / Stefano Coppelli / Paola Rimoldi
e Elisa Abba / Claudio Bardini / Giacomo Carabellese
Stefano Chiabrando / Diego Dioguardi / Consuelo Di Pietro / Laura Ginepri
Marta Masnaghetti / Bianca Platania

Per la Promozione

Alice Fantasia / Federica Mulinelli e Lea Carlini

Per la Biglietteria

Monica Montrone *Responsabile gestione del pubblico*
Andrea Rizzi *Responsabile infopoint*
con Alberto Corielli / Giulia De Brasi / Silvia Masci
Marida Muzzalupo / Chiara Sacchi e Arjuna Das Irmici

via Dogana, 2 – Scala E, II piano 20123 Milano
telefono +39.02.88464725 / fax +39.02.88464749
c.mitoinformazioni@comune.milano.it / www.mitosettembremusica.it

I concerti di domani e dopodomani

Lunedì 20.IX

ore 15 *incontri*

Centro Congressi, Fondazione Cariplo
*L'impatto economico e sociale di un
investimento culturale sulla città:
la ricaduta di MITO su Milano, alla luce
delle tre edizioni precedenti*

Ne discutono

Giovanni Bazoli
Francesca Colombo
Francesco Micheli
Severino Salvemini
Ingresso gratuito

ore 17 *contemporanea*

Piccolo Teatro Studio
Musiche di Rihm e Lachenmann
Ensemble Modern
Helmut Lachenmann, voce recitante
Ingresso gratuito

ore 18 *classica*

Galleria d'Arte Moderna - Villa Reale,
Sala da Ballo
Un'ora con Chopin e Schumann
Yesol Lee, pianoforte
Ingressi € 5

ore 21 *antica*

Piccolo Teatro Strehler
Istanbul 1710
Dmitrie Cantemir
*"Le Livre de la Science de la Musique" e
le tradizioni musicali sefardite e armene*
Hespèrion XXI
Jordi Savall, direttore
con Kudsi Erguner, flauto *ney* e altri
musicisti ospiti
Posti numerati € 15, 25

ore 22 *performance*

Teatro Out Off
Cheval
Una *pièce* ludico-musicale
e tecnico-sportiva di Antoine Defoort
e Julien Fournet
Posto unico numerato € 10

Martedì 21.IX

ore 17 *classica*

Museo Diocesano di Milano
Musiche di Bach, Paganini, Schumann
Sonig Tchakerian, violino
Roberto Prosseda, pianoforte
Ingresso gratuito

ore 18

antica

Basilica di Sant'Eustorgio
Giovanni Battista Pergolesi
*Salve Regina in fa minore, per contralto,
archi e continuo*
Musiche di Pärt e Pergolesi
Orchestra dell'Accademia del Teatro
alla Scala
Solisti dell'Accademia di
Perfezionamento per cantanti lirici
del Teatro alla Scala
Daniele Rustioni, direttore
Ingresso libero

ore 18 *classica*

Galleria d'Arte Moderna - Villa Reale,
Sala da Ballo
Un'ora con Chopin e Schumann
Federico Colli, pianoforte
Ingressi € 5

ore 21 *world music*

Chiesa di Sant'Alessandro
*Tradizioni musicali di Turchia
Da Bisanzio ad Istanbul. Canti liturgici
cristiano ortodossi e musulmani*
Coro Bizantino
Lykourgos Angelopoulos, direttore
Coro di müezzîn
Kudsi Erguner, direttore e flauto *ney*
Derya Turkan, viella *kemençe*
Ingressi € 10

ore 22 *crossover*

Teatro Nuovo
Samaritani
*Viaggio iconosonoro alla scoperta di una
cultura millenaria*
Opera di Yuval Avital
Coro dei Samaritani
Benny Tsedaka, direttore del coro
Prima esecuzione assoluta
Posto unico numerato € 10

www.mitosettembremusica.it

Responsabile editoriale Livio Aragona

Progetto grafico

Studio Cerri & Associati con Francesca Ceccoli, Anne Lheritier, Ciro Toscano

È un progetto di



Realizzato da

Fondazione
per le Attività Musicali
Torino

Associazione per
il Festival Internazionale
della Musica di Milano

Con il sostegno di



I Partner del Festival



Sponsor



Media partner

CORRIERE DELLA SERA

LA STAMPA



CLASSICA

Sponsor tecnici



Il Festival MITO a Milano è a Impatto Zero®. Aderendo al progetto di LifeGate, le emissioni di CO₂ sono state compensate con la creazione e tutela di foreste in crescita nel Parco Rio Vallo- ne in Provincia di Milano, e in Madagascar

Si ringrazia

- per l'accoglienza degli artisti

Fonti Lurisia COM.AL.CO. Sas
Guido Gobino Cioccolato

ICAM Cioccolato
Galbusera S.p.A.

- per l'abbigliamento dello staff

GF FERRÉ

- per il sostegno logistico allo staff

BikeMi

— 5

Milano Torino
unite per l'Expo 2015

